Lexique élémentaire

français-anglais
anglais-français

à l'usage des dentistes

Réalisation:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Gouvernement du Québec, 1983
Dépôt légal — 4e trimestre 1983
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-550-10555-9

Edition provisoire

Lexique élémentaire

français-anglais
anglais-français

Daniel Moisan
Terminologue
Office de la langue française

à l'usage des dentistes

Gouvernement du Québec
Office de la
langue française

Avec la participation de

Docteur Guy Boyer
Vice-doyen
Faculté de médecine dentaire
Université de Montréal

Docteur Charles-E. Gosselin
Secrétaire
Ordre des dentistes du Québec

Docteur Paul L. Simard
Directeur adjoint à la recherche
École de médecine dentaire
Université Laval

Docteur Jacques Boulay
Membre du conseil d'administration
Office de la langue française

sous la responsabilité de

Michelle Rivard
Adjointe au directeur de la terminologie
Office de la langue française

sous la direction de

Pierre Auger
Directeur de la terminologie
Office de la langue française

Avant-propos

L'article 35 de la Charte de la langue française dispose que "les ordres professionnels ne peuvent délivrer de permis au Québec qu'à des personnes ayant de la langue officielle une connaissance appropriée à l'exercice de leur profession" et que "cette connaissance doit être prouvée suivant les règlements de l'Office de la langue française, lesquels peuvent pourvoir à la tenue d'examens et à la délivrance d'attestations".

Afin de faciliter l'application du Règlement relatif à la connaissance de la langue officielle nécessaire pour l'obtention d'un permis d'un ordre professionnel adopté le 26 août 1977, l'Office de la langue française désire mettre à la disposition des candidats à ces examens linguistiques des lexiques élémentaires portant sur certains domaines d'activité.

La connaissance du vocabulaire de base de sa profession constitue en effet un des éléments essentiels à une bonne communication dans son milieu de travail, particulièrement lorsqu'on exerce sa profession dans une autre langue que sa langue maternelle. C'est pourquoi le Service des relations avec le monde de l'enseignement et les ordres professionnels de l'Office de la langue française a demandé à la Direction de la terminologie de cet organisme d'élaborer un Lexique élémentaire à l'usage des dentistes.

Notre but a été de concevoir, en fonction des besoins exprimés par l'Ordre des dentistes du Québec, un lexique élémentaire bilingue (français-anglais, anglais-français) comprenant les termes les plus couramment utilisés au Québec dans le domaine de l'art dentaire.

Il ne s'agit donc pas d'une étude terminologique exhaustive de ce secteur spécialisé, puisque ce lexique ne comporte que quatre cent cinquante termes environ. De plus, compte tenu que la clientèle visée est essentiellement composée de non-francophones, on constate que dans l'ensemble la terminologie étudiée a un caractère général et semi-technique. Par ailleurs, nous ne prétendons pas proposer une terminologie française normalisée, car notre objectif est essentiellement de faire de ce lexique un outil fonctionnel décrivant un français correct en usage dans le milieu professionnel intéressé.

Voici les principales étapes de la méthodologie que nous avons adoptée au cours de notre recherche. Dans un premier temps, nous avons consulté l'ordre professionnel pour obtenir la liste des termes à retenir, liste qui a constitué notre nomenclature de base.

En second lieu, après avoir interrogé de façon sélective le fonds terminologique et documentaire de la Banque de terminologie du Québec, nous avons recueilli et dépouillé une documentation spécialisée (voir la bibliographie), principalement constituée de normes, de dictionnaires et de revues techniques se rapportant au domaine de l'art dentaire.

Ensuite, grâce à des consultations suivies auprès de l'ordre et auprès de spécialistes, nous avons tenté de préciser certaines notions, de vérifier les regroupements synonymiques et d'établir, non sans difficultés à l'occasion, l'équivalence des notions entre la nomenclature anglaise et la nomenclature française. Notons que celles-ci ont été enrichies, tout au cours de la recherche, en fonction des nouveaux besoins exprimés par l'ordre.

Les résultats de ces travaux se présentent sous forme de lexiques bilingues : le lexique anglais-français sera sans doute utile aux non-francophones dans l'apprentissage du vocabulaire de base de leur profession, tandis que le lexique français-anglais pourra servir de document de référence dans les divers milieux de travail francophones. Par ailleurs, nous avons mentionné la catégorie grammaticale et le genre des noms, étant donné que ces lexiques s'adressent principalement à des non-francophones.

Toutes ces étapes du travail terminologique n'auraient pu être réalisées sans la participation active de l'Ordre des dentistes du Québec, des autres ordres professionnels concernés et de divers spécialistes du domaine. Nous tenons à exprimer notre gratitude à toutes les personnes qui ont collaboré de près ou de loin à la réalisation de ce lexique.

Nous espérons soumettre ce document au plus grand nombre de spécialistes et d'organismes que ce lexique intéresse, afin de rassembler les commentaires et les recommandations qui serviront éventuellement à enrichir son édition définitive.

Michelle Rivard,
adjointe au directeur
de la terminologie

Abréviations, codes et notes liminaires

Abrév.	abréviation
adj.	adjectif
loc.	locution
n.f.	nom féminin
n.m.	nom masculin
pl.	pluriel
v.	verbe
V.	Voir renvoie à l'entrée qui regroupe les divers renseignements terminologiques retenus pour un terme; renvoie au terme non abrégé
V.a.	Voir aussi renvoie à un ou plusieurs termes apparentés
;	sépare les synonymes
1, 2, 3,	distingue les différentes acceptions d'un terme
,	sépare les variantes orthographiques
/	sépare les noms de genres différents
( )	indiquent une possibilité de double lecture; indiquent une inversion entre les éléments d'un terme
*	indique un terme en usage au Québec

Cet ouvrage est un lexique bilingue français-anglais et anglais-français: les mêmes renseignements terminologiques sont donnés dans les deux langues, seul leur ordre de présentation diffère selon la langue de départ.

Chaque entrée est accompagnée d'un ou de plusieurs équivalents dans l'autre langue et de ses marques grammaticales pour le français. De plus, que ce soit dans la langue de départ ou dans la langue d'arrivée, on peut retrouver les éléments suivants en sous-entrées: les variantes orthographiques, les formes abrégées, les synonymes, les renvois à d'autres termes.

Certaines entrées sont numérotées (1, 2, 3) lorsque ces termes comportent des acceptions distinctes en français et en anglais. Les termes regroupés et séparés par un point-virgule sont considérés comme synonymes, c'est-à-dire qu'ils peuvent être remplacés les uns par les autres selon les contextes. Dans certains cas, nous avons conservé plusieurs variantes orthographiques et plusieurs synonymes, en raison des données consignées dans les dictionnaires et des avis recueillis auprès des ordres professionnels consultés. L'ordre de présentation des équivalents ne signifie pas nécessairement que l'on doit privilégier le premier terme: selon le cas, l'un ou l'autre terme peut être utilisé.

Les renvois entre les termes apparentés sont indiqués par la mention V.a. (Voir aussi), tandis que la mention V. (Voir) renvoie à l'entrée qui regroupe les divers renseignements terminologiques se rapportant à un terme ou qui donne la forme complète d'une abréviation.

La barre oblique est utilisée pour séparer les noms de genre masculin des noms de genre féminin, cas qui s'applique particulièrement aux appellations d'emploi.

Les parenthèses signalent soit une variante orthographique à l'intérieur d'un terme, soit la possibilité d'omettre, selon le contexte, un des éléments d'une unité terminologique complexe. Elles peuvent aussi indiquer une inversion entre les éléments d'un terme, notamment dans le cas des verbes anglais à la forme infinitive et des locutions prépositives ou autres. L'astérisque indique qu'il s'agit d'un terme usité au Québec.

Appel de commentaires

En soumettant cette édition provisoire à l'enquête publique, et plus particulièrement aux spécialistes du domaine de l'art dentaire, l'Office de la langue française souhaite un échange de vues fructueux au terme duquel il pourra réviser cet ouvrage et publier une édition définitive.

Veuillez faire parvenir vos commentaires, corrections ou ajouts d'ici le 1er avril 1984 à :

Daniel MOISAN
Office de la langue française
Direction de la terminologie
Service des consultations
800, place Victoria, 15e étage
Montréal (Québec)
H4Z 1G8

Lexique français-anglais

A

abcès, n.m.	abscess
abrasion, n.f.	abrasion
acrylique, adj.	acrylic
adjuvant, adj. et n.m.	adjuvant
affection dentaire, n.f.; odontopathie, n.f.	odontopathy
affection parodontale, n.f.; *affection péridentaire, n.f.	periodontal disease
aiguille, n.f.	needle
alésoir, n.m.; élargisseur, n.m.	reamer
allaitement (maternel), n.m.	breast(-)feeding
allergie, n.f.	allergy
alvéole, n.m.	alveolus; socket
alvéolectomie, n.f.	alveolectomy
amalgame, n.m.	amalgam
amygdale, n.f.	tonsil

analgésique, n.m.; calmant, n.m.; sédatif, n.m.	analgesic; painkiller; sedative
analyse de l'occlusion, n.f.; analyse occlusale, n.f.	occlusal analysis; bite(-)analysis
analyse occlusale V. analyse de l'occlusion	
ancrage, n.m.	anchorage
anémie, n.f.	an(a)emia
anesthésie, n.f.	an(a)esthesia
anesthésie générale, n.f.	general an(a)esthesia
anesthésie locale, n.f.	local an(a)esthesia
anesthésique, adj. et n.m.	an(a)esthetic
anesthésique local, n.m.	local an(a)esthetic
angine de Vincent, n.f.; gingivite ulcéro-nécrosante aiguë, n.f.	Vincent's angina; ulcero-membranous gingivitis; trench(-)mouth
antibiotique, n.m.	antibiotic
antiseptique, adj. et n.m.	antiseptic
*apectomie, n.f.; apicectomie, n.f.; résection apicale, n.f.	apic(o)ectomy; root amputation; root resection
apex, n.m.	apex (Pluriel : apices)
apex de la racine, n.m.	root(-)tip
apicectomie, n.f.; *apectomie, n.f.; résection apicale, n.f.	apic(o)ectomy; root amputation; root resection
appareil de contention, n.m.; appareil de rétention, n.m.; dispositif de contention, n.m.; dispositif de rétention, n.m.	retainer; retaining appliance

appareil de rétention V. appareil de contention	
appareil d'orthodontie, n.m.	orthodontic appliance
arc, n.m. V.a. arcade	arch
arcade, n.f. V.a. arc	arch
art de la prothèse dentaire, n.m.; *prosthodontie, n.f.	prosthetics; prosthodontics
art dentaire, n.m.; dentisterie, n.f.	dentistry
articulation, n.f.	articulation
articulation temporo-mandibulaire, n.f.	temporo-mandibular joint
articulé, n.m. V.a. occlusion	occlusion
asthme, n.m.	asthma
attache, n.f.	bracket
attachement, n.m.	attachment
atteinte de la zone de bifurcation radiculaire, n.f.	bifurcation(-)involvement
attelle, n.f.	splint
avaler, v.; déglutir, v.	swallow (to)

B

bactérie, n.f.	bacterium (Pluriel : bacteria)
bague, n.f.	band

bain de bouche, n.m.
V.a. eau dentifrice, n.f.
*rince-bouche, n.m.

mouthwash,
mouth wash

basse vitesse, n.f.;
petite vitesse, n.f.

low speed

béance, n.f.

open(-)bite

bec-de-lièvre, n.m.

harelip

bien portant, loc.;
bonne santé (en), loc.
V.a. sain

healthy

bifurcation, n.f.

bifurcation

biopsie, n.f.

biopsy

bistouri, n.m.

scalpel

blanchir, v.

bleach (to)

blessure, n.f.
V.a. plaie

injury;
wound

bonne santé (en), loc.;
bien portant, loc.
V.a. sain

healthy

bord incisif (d'une dent), n.m.;
bord tranchant (d'une dent), n.m.

cutting edge (of a tooth);
incisal edge (of a tooth)

bord tranchant (d'une dent)
V. bord incisif (d'une dent)

bouche, n.f.

mouth

bourrage d'une prothèse, n.m.

denture(-)packing

brossage dentaire, n.m.;
brossage des dents, n.m.

brushing of teeth;
tooth(-)brushing

brosse à dents, n.f.

toothbrush,
tooth(-)brush

bruxisme, n.m.; bruxomanie, n.f.	bruxism; bruxomania
bureau dentaire, n.m.; cabinet dentaire, n.m.	dental office; dental practice

C

cabinet dentaire, n.m.; bureau dentaire, n.m.	dental practice; dental office
calcul, n.m. V.a. tartre	calculus
cale, n.f.; coin, n.m.	wedge
calmant, n.m.; sédatif, n.m.; analgésique, n.m.	painkiller; sedative; analgesic
canal radiculaire, n.m.	root(-)canal; pulp(-)canal
canine, n.f.	canine(-)(tooth); cuspid(-)(tooth)
carie (dentaire), n.f.	(dental) caries
cassant, adj. V.a. friable	brittle
cataplasme, n.m.	poultice
causer des élancements, v.; lanciner, v.	throb (to)
cavité, n.f.	cavity
cavité buccale, n.f.	oral cavity
cément, n.m.	cementum

céphalométrie, n.f. — cephalometrics; cephalometry

céphalométrique, adj. — cephalometric

cervical, adj. — cervical

chape, n.f. — coping

chevauchement, n.m. — crowding

chirurgie buccale, n.f.; chirurgie bucco-dentaire, n.f. — oral surgery

chirurgien, n.m. / chirurgienne, n.f. — surgeon

chronique, adj. — chronic

cicatriser (se), v.; guérir, v. — heal (to)

ciment, n.m. — cement

cire, n.f. — wax

clamp, n.m.
V.a. crampon — clamp

clé (pour moulage), n.f. — core

coeur, n.m. — heart

coiffe, n.f. — cap

coin, n.m.; cale, n.f. — wedge

compresse chaude, n.f. — hot sponge

compresse froide, n.f. — cold sponge

cône d'argent (pour obturation des canaux), n.m.; pointe d'argent (pour obturation des canaux), n.f. — silver(-)point (for root canal fillings)

congénital, adj.	congenital
consultation, n.f.	consultation
contact prématuré, n.m.; prématurité, n.f.	premature contact; prematurity
contaminer, v.; infecter, v.	contaminate (to); infect (to)
contention, n.f.; rétention, n.f.	contention; retention
correction de l'occlusion, n.f.; rectification de l'occlusion, n.f.	occlusal adjustment
cou, n.m.	neck
couche, n.f.	layer
courbé, adj.	curved
couronne, n.f.	crown
couronne de porcelaine, n.f.	porcelain crown
couronne en or, n.f.	gold crown
cracher, v.	spit (to)
crampon, n.m. V.a. clamp	clamp
crâne, n.m.	skull
crânien, adj.	cranial
crête, n.f.	crest; ridge
croissance, n.f.	growth
cul-de-sac, n.m. V.a. fente	crevice
culture, n.f.	culture

curetage, n.m.	curettage
curetage gingival, n.m.	gingival curettage
curetage sous-gingival, n.m.; curetage subgingival, n.m.	subgingival curettage
curette, n.f.	curet, curette
cuspide, n.f.	cusp

D

davier, n.m.	forceps
débris, n.m.	debris
décalcification, n.f.	decalcification
dégénération, n.f.; dégénérescence, n.f.	degeneration
déglutir, v.; avaler, v.	swallow (to)
dent, n.f.	tooth
dent antérieure, n.f.	anterior tooth
dent artificielle, n.f.; fausse dent, n.f.	artificial tooth; false tooth
dent caduque, n.f.; dent de lait, n.f.; dent temporaire, n.f.	deciduous tooth; milk(-)tooth
dent de lait V. dent caduque	
dent de sagesse, n.f.	wisdom(-)tooth

dentier, n.m.; prothèse dentaire, n.f.	denture; dental prosthesis
dentifrice, n.m.	dentifrice
dent incisive, n.f.; incisive, n.f.	incisor
dent incluse, n.f.	impacted tooth
dentiste, n.m. et n.f.	dentist
dentisterie, n.f.; art dentaire, n.m.	dentistry
dentition, n.f. V.a. denture	dentition; teething
dent multiradiculée, n.f.	multirooted tooth
dent postérieure, n.f.	posterior tooth
dent temporaire, n.f.; dent de lait, n.f.; dent caduque, n.f.	deciduous tooth; milk(-)tooth
denture, n.f. V.a. dentition	dentition; teeth
denture caduque, n.f.; denture temporaire, n.f.; première denture, n.f.	deciduous dentition; primary dentition
denture mixte, n.f.	mixed dentition
denture naturelle, n.f.	natural dentition
denture permanente, n.f.; deuxième denture, n.f.	permanent dentition; secondary dentition
denture temporaire, n.f.; denture caduque, n.f.; première denture, n.f.	deciduous dentition; primary dentition
dépôt, n.m.	deposit
détartrage, n.m.	scaling

deuxième denture, n.f.; denture permanente, n.f.	secondary dentition; permanent dentition
diabète, n.m.	diabetes
diagnostic, n.m.	diagnosis
diagnostiquer, v.	diagnose (to)
digue de caoutchouc, n.f.	rubber dam
dispositif de contention, n.m.; dispositif de rétention, n.m.; appareil de contention, n.m.; appareil de rétention, n.m.	retainer; retaining appliance
dispositif de maintien d'espace, n.m.; mainteneur d'espace, n.m.	space(-)maintainer
dispositif de rétention V. dispositif de contention	
douceurs, n.f. pl.; sucreries, n.f. pl.	sweets
douleur, n.f.	pain
douloureux, adj.	painful

E

eau de consommation, n.f.; eau potable, n.f.	drinking water; potable water
eau dentifrice, n.f.; *rince-bouche, n.m. V.a. bain de bouche	mouthwash, mouth wash
eau fluorée, n.f.; eau fluorurée, n.f.	fluoridated water
eau potable, n.f.; eau de consommation, n.f.	drinking water; potable water

édenté, adj.	edentate; edentulous; toothless
édentement, n.m.	edentulism; edentulousness
élargisseur, n.m.; alésoir, n.m.	reamer
élévateur, n.m.	elevator
émail, n.m.	enamel
empreinte, n.f.	impression
endodontie, n.f.	endodontia; endodontics
enflé, adj.; tuméfié, adj.	swollen
enflure, n.f.; tuméfaction, n.f.	swelling
épilepsie, n.f.	epilepsy
épithélium, n.m.	epithelium
équilibration, n.f.	equilibration
éruption, n.f.	1. eruption 2. rash
éruption ectopique, n.f.	ectopic eruption
espace, n.m.	space
espace interdentaire, n.m.; espace interproximal, n.m.	interproximal space
espace interproximal V. espace interdentaire	
examen, n.m.	examination

excision, n.f.	excision
exerciseur, n.m.	exerciser
exsudat, n.m.	exudate
extra-buccal, adj.	extraoral, extra-oral
extraction, n.f.	extraction
extraction en série, n.f.	serial extraction
extraire, v.	extract (to)
extrémité, n.f.; pointe, n.f.	tip

F

face (d'une dent), n.f.	surface (of a tooth)
faciès, n.m. V.a. visage	face
façonner, v.	shape (to)
faire une incision, v.; inciser, v.	incise (to)
fausse dent, n.f.; dent artificielle, n.f.	false tooth; artificial tooth
fauteuil dentaire, n.m.	dental chair
fente, n.f. V.a. cul-de-sac	crevice
fermeture, n.f.	closure
fièvre, n.f.	fever
fissure, n.f.	fissure; cleft

fissure palatine, n.f.	cleft palate
fixation par attelle, n.f.; jumelage, n.m.	splint(-)fixation; splinting
fluoration, n.f.; fluoruration, n.f.	fluoridation
fluorure, n.m.	fluoride
fond protecteur, n.m.; vernis protecteur, n.m.	cavity(-)liner; cavity lining
foret, n.m.	drill
fouloir, n.m.	condenser; plugger
fracture, n.f.	fracture
fraise, n.f.	bur
frein, n.m.	fr(a)enum
friable, adj. V.a. cassant	brittle
front, n.m.	forehead
frottis, n.m.	smear
frottis bactérien, n.m.; frottis bactériologique, n.m.	bacterial smear

G

gaze, n.f.	gauze
gencive, n.f.	gingiva
germe, n.m.	germ

gingivectomie, n.f.	gingivectomy
gingivite, n.f.	gingivitis
gingivite ulcéro-nécrosante aiguë, n.f.; angine de Vincent, n.f.	ulcero-membranous gingivitis; Vincent's angina; trench(-)mouth
glande salivaire, n.f.	salivary gland
gluant, adj.; visqueux, adj.	viscous
gorge, n.f.	throat
goût, n.m.	taste
goûter, v.	taste (to)
grande vitesse, n.f.	high speed
greffe, n.f.	graft
grincement, n.m. V.a. meulage	grinding
grincer des dents, v.	grind one's teeth (to)
guérir, v.; cicatriser (se), v.	heal (to)

H

habitudes alimentaires, n.f. pl.	food habits
haleine, n.f.	breath
hémorragie, n.f.	h(a)emorrhage
héréditaire, adj.	hereditary
hôpital, n.m.	hospital
hygiène, n.f.	hygiene

hygiène buccale, n.f.	oral hygiene
hygiène dentaire, n.f.	dental hygiene
hygiénique, adj.	hygienic
hyperplasie, n.f.	hyperplasia
hypersensible, adj.	hypersensitive

I

ictère, n.m.; jaunisse, n.f.	jaundice
immuniser, v.	immunize (to)
inciser, v.; faire une incision, v.	incise (to)
incision, n.f.	incision
incisive, n.f.; dent incisive, n.f.	incisor
inclusion, n.f.	impaction
incrustation, n.f.	inlay
infecter, v.; contaminer, v.	infect (to); contaminate (to)
infectieux, adj.	infectious; infective
infection, n.f.	infection
inflammation, n.f.	inflammation
infraclusion, n.f.	infraclusion; infra-occlusion
ingestion, n.f.	ingestion
inhaler, v.; inspirer, v.	inhale (to)

injection, n.f.	injection
insérer, v.	insert (to)
inspecter, v.	inspect (to)
inspirer, v.; inhaler, v.	inhale (to)
instrument, n.m.	instrument
instrumentation, n.f. V.a. instruments	instrumentation
instruments, n.m. pl. V.a. instrumentation	instrumentation
interne, adj.	internal
intervention chirurgicale, n.f.; opération, n.f.	(surgical) operation
intra-buccal, adj.	intraoral, intra-oral
irrigation, n.f.	irrigation
irriguer, v.	irrigate (to)

J

jaunisse, n.f.; ictère, n.m.	jaundice
joue, n.f.	cheek
jumelage, n.m.; fixation par attelle, n.m.	splinting; splint(-)fixation

K

kyste, n.m.	cyst

L

laboratoire, n.m.	laboratory
lambeau, n.m.	flap
lanciner, v.; causer des élancements, v.	throb (to)
langue, n.f.	tongue
latéral, adj.	lateral
laver, v.	wash (to)
lésion buccale, n.f.	oral lesion
lèvre, n.f.	lip
lèvre inférieure, n.f.	lower lip
lèvre supérieure, n.f.	upper lip
ligature, n.f.	ligature
lime, n.f.	file
limer, v.	file (to)
luette, n.f.	uvula

M

mâcher, v.; mastiquer, v.	chew (to)
mâchoire, n.f.	jaw
main, n.f.	hand
mainteneur d'espace, n.m.; dispositif de maintien d'espace, n.m.	space(-)maintainer

malnutrition, n.f. V.a. sous-alimentation	malnutrition
malocclusion, n.f.	malocclusion
mandibule, n.f.; maxillaire inférieur, n.m.	mandible; inferior maxilla
mastication, n.f.	mastication; chewing
mastiquer, v.; mâcher, v.	chew (to)
matrice, n.f.	matrix
maxillaire inférieur, n.m.; mandibule, n.f.	inferior maxilla; mandible
maxillaire supérieur, n.m.	maxilla (Pluriel : maxillae)
médecine, n.f. V.a. médicament	medicine
médicament, n.m. V.a. médecine médication	drug; medication; medicine
médication, n.f. V.a. médicament	medication
mélange, n.m.; mixture, n.f.	mixture
mélanger, v.	mix (to)
menton, n.m.	chin
mesure préventive, n.f.	preventive measure
meulage, n.m. V.a. grinçement	grinding
meuler, v.	grind (to)

microglossie, n.f.	microglossia
migration, n.f.	migration
minéral, adj. et n.m.	mineral
miroir, n.m.	mirror
mixture, n.f.; mélange, n.m.	mixture
mobile, adj.	mobile
modelage, n.m.; *sculpture, n.f.	carving
modèle, n.m.; moulage, n.m.	model; cast
molaire, n.f.	molar
mordre, v.	bite (to)
moulage, n.m.; modèle, n.m.	cast; model
muqueuse, n.f.	mucosa; mucous membrane
muscle, n.m.	muscle
muscles péribuccaux, n.m. pl.	perioral muscles

N

nausée, n.f.	nausea
nerf, n.m.	nerve
névralgie, n.f.	neuralgia
névralgie faciale, n.f.	facial neuralgia
nez, n.m.	nose

O

obturation, n.f.	filling
obturation provisoire, n.f.; obturation temporaire, n.f.	temporary filling
obturation temporaire V. obturation provisoire	
obturer, v.	fill (to)
occlusion, n.f. V.a. articulé	occlusion
odontopathie, n.f.; affection dentaire, n.f.	odontopathy
oeil, n.m.	eye
opération, n.f.; intervention chirurgicale, n.f.	(surgical) operation
ordonnance (médicale), n.f.	(medical) prescription
oreille, n.f.	ear
oreillons, n.m. pl.	mumps
organisme, n.m.	organism
orthodontie, n.f.; orthopédie dento-faciale, n.f.	orthodontia; orthodontics
orthopédie dento-faciale V. orthodontie	
os, n.m.	bone
os alvéolaire, n.m.	alveolar bone
os de la joue, n.m.; os malaire, n.m.; os zygomatique, n.m. V.a. pommette	cheekbone, cheek bone

os malaire
V. os de la joue

osseux, adj. — osseous; bony

os zygomatique
V. os de la joue

P

palais dur, n.m.; voûte palatine, n.f. — hard palate

palais mou, n.m.; voile du palais, n.m. — soft palate

pansement, n.m. — dressing

papier à articuler, n.m. — articulating paper

parodontie, n.f.; *périodontie, n.f. — periodontia; periodontics

parodontite, n.f.; *périodontite, n.f. — periodontitis

parodontologie, n.f.; *périodontologie, n.f. — periodontology

partie molle, n.f.; tissu mou, n.m. — soft tissue

pâte dentifrice, n.f. — toothpaste, tooth(-)paste

pathologie, n.f. — pathology

pathologique, adj. — pathologic; pathological

peau, n.f. — skin

pédodontie, n.f. — pedodontia; pedodontics

percussion, n.f.	percussion
perforation, n.f.	perforation
péricoronarite, n.f.	pericoronitis
*périodontie, n.f.; parodontie, n.f.	periodontia; periodontics
*périodontite, n.f.; parodontite, n.f.	periodontitis
*périodontologie, n.f.; parodontologie, n.f.	periodontology
pertuis, n.m.; puits (dentinaire), n.m.	hole; pin-hole; pit
petite vitesse, n.f.; basse vitesse, n.f.	low speed
pharmacie, n.f.	pharmacy
pharynx, n.m.	pharynx
pilule, n.f.	pill
pince, n.f.	pliers
pivot, n.m. V.a. tenon	post
plaie, n.f. V.a. blessure	sore; wound
plaque (dentaire), n.f.	(dental) plaque
poche, n.f.	pocket
point de suture, n.m.	stitch; suture
pointe, n.f.; extrémité, n.f.	tip

pointe d'argent (pour obturation des canaux), n.f.; cône d'argent (pour obturation des canaux), n.m.	silver(-)point (for root canal fillings)
polir (une denture), v.	polish (a denture), (to)
pommette, n.f. V.a. os de la joue os malaire os zygomatique	cheekbone, cheek bone
posture, n.f.	posture
poussée de la langue, n.f.; poussée linguale, n.f.; pulsion linguale, n.f.	tongue(-)thrust
poussée linguale V. poussée de la langue	
prématurité, n.f.; contact prématuré, n.m.	prematurity; premature contact
première denture, n.f.; denture caduque, n.f.; denture temporaire, n.f.	primary dentition; deciduous dentition
prémolaire, n.f.	premolar
préparation, n.f.	preparation
pression, n.f.	pressure
prévention de la carie, n.f.	caries(-)prevention
profil facial, n.m.	facial profile
pronostic, n.m.	prognosis
prophylaxie, n.f.	prophylaxis
propulsion, n.f. V.a. protrusion	protrusion
*prosthodontie, n.f.; art de la prothèse dentaire, n.m.	prosthetics; prosthodontics

prothèse dentaire, n.f.; dentier, n.m.	dental prosthesis; denture
protrusion, n.f. V.a. propulsion	protrusion
puits (dentinaire), n.m.; pertuis, n.m.	hole; pin-hole; pit
pulpe, n.f.	pulp; pulpa
pulsion linguale, n.f.; poussée linguale, n.f.; poussée de la langue, n.f.	tongue(-)thrust
pyorrhée, n.f.	pyorrhea
R	
racine, n.f.	root
racine résiduelle, n.f.	retained root
radio V. radiographie	
radiographie, n.f. Abrév. radio	radiography
rainure, n.f. V.a. sillon	groove
réaction, n.f.	reaction
réattachement, n.m.	reattachment
rebasage, n.m.	rebasing
reconstitution, n.f. V.a. restauration	restoration
rectification de l'occlusion, n.f.; correction de l'occlusion, n.f.	occlusal adjustment

redressement, n.m.	uprighting
regarnissage, n.m.	relining
régime alimentaire, n.m.	diet
réimplantation, n.f.	reimplantation; replantation
remède, n.m.	remedy
rendez-vous, n.m.	appointment
repli gingival, n.m.	gingival cuff
résection, n.f.	resection
résection apicale, n.f.; *apectomie, n.f.; apicectomie, n.f.	root resection; root amputation; apic(o)ectomy
résine acrylique, n.f.	acrylic (resin)
résistance à la carie, n.f.	caries resistance
résorption, n.f.	resorption
respiration, n.f.	breathing
respiration buccale, n.f.; respiration par la bouche, n.f.	mouth breathing
respiration par la bouche V. respiration buccale	
ressort à boudin, n.m.	coil spring
restauration, n.f. V.a. reconstitution	restoration
rétention, n.f.; contention, n.f.	retention; contention
rétraction, n.f.	retraction

rhumatisme, n.m.	rheumatism
*rince-bouche, n.m.; eau dentifrice, n.f. V.a. bain de bouche	mouthwash, mouth wash
rincer, v.	rinse (to)
rougeole, n.f.	measles

S

saignement, n.m.	bleeding
saigner, v.	bleed (to)
sain, adj. V.a. bien portant bonne santé (en)	healthy
salive, n.f.	saliva
sang, n.m.	blood
santé, n.f.	health
santé dentaire, n.f.	dental health
scellement, n.m.	cementation; sealing
sceller, v.	seal (to)
*sculpture, n.f.; modelage, n.m.	carving
sédatif, n.m.; analgésique, n.m.; calmant, n.m.	sedative; analgesic; painkiller
sensible, adj.	sensitive
seringue, n.f.	syringe

sillon, n.m. V.a. rainure	groove
sinus, n.m.	sinus
soigner, v.; traiter, v.	treat (to)
soins dentaires, n.m. pl.	dental care
solution révélatrice, n.f.	disclosing solution
soulagement, n.m.	relief
sous-alimentation, n.f. V.a. malnutrition	malnutrition
stérile, adj.	sterile
stimulateur, n.m.	stimulator
stupéfiant, n.m.	narcotic
succion des doigts, n.f.; sucement des doigts, n.m.	finger(-)sucking
succion du pouce, n.f.; sucement du pouce, n.m.	thumb(-)sucking
sucement des doigts V. succion des doigts	
sucement du pouce V. succion du pouce	
sucre, n.m.	sugar
sucré, adj.	sweet
sucreries, n.f. pl.; douceurs, n.f. pl.	sweets
superficiel, adj.	superficial
susceptibilité à la carie, n.f.	caries susceptibility

T

tampon, n.m.	wad
tartre, n.m. V.a. calcul	calculus
température, n.f.	temperature
tenon, n.m. V.a. pivot	post
tête, n.f.	head
thermomètre, n.m.	thermometer
tire-nerf, n.m.	broach
tissu, n.m.	tissue
tissu mou, n.m.; partie molle, n.f.	soft tissue
toxique, adj.	toxic
traitement, n.m.	treatment
traitement de canal, n.m.; traitement des canaux, n.m.; traitement radiculaire, n.m.	root(-)canal therapy; root(-)canal treatment
traitement de la pulpe (dentaire), n.m.	pulp(-)treatment
traitement préventif, n.m.	preventive treatment
traitement radiculaire, n.m.; traitement de canal, n.m.; traitement des canaux, n.m.	root(-)canal therapy; root(-)canal treatment
traiter, v.; soigner, v.	treat (to)
trou dentaire, n.m.	alveolar foramen

tuméfaction, n.f.; enflure, n.f.	swelling
tuméfié, adj.; enflé, adj.	swollen
tumeur, n.f.	tumor
tumeur maligne, n.f.	malignant tumor

U

ulcère, n.m.	ulcer
urgence, n.f.	emergency
urticaire, n.f.	urticaria; hives

V

vasculaire, adj.	vascular
vernis protecteur, n.m.; fond protecteur, n.m.	cavity(-)liner; cavity lining
verrue, n.f.	wart
vestibule de la bouche, n.m.	vestibule of oral cavity
virus, n.m.	virus
visage, n.m. V.a. faciès	face
visqueux, adj.; gluant, adj.	viscous
vitalité, n.f.	vitality
voile du palais, n.m.; palais mou, n.m.	soft palate
voûte palatine, n.f.; palais dur, n.m.	hard palate

Lexique anglais-français

A

abrasion	abrasion, n.f.
abscess	abcès, n.m.
acrylic	acrylique, adj.
acrylic (resin)	résine acrylique, n.f.
adjuvant	adjuvant, adj. et n.m.
allergy	allergie, n.f.
alveolar bone	os alvéolaire, n.m.
alveolar foramen	trou dentaire, n.m.
alveolectomy	alvéolectomie, n.f.
alveolus; socket	alvéole, n.m.
amalgam	amalgame, n.m.
an(a)emia	anémie, n.f.
an(a)esthesia	anesthésie, n.f.
an(a)esthetic	anesthésique, adj. et n.m.
analgesic; painkiller; sedative	analgésique, n.m.; calmant, n.m.; sédatif, n.m.

anchorage	ancrage, n.m.
anterior tooth	dent antérieure, n.f.
antibiotic	antibiotique, n.m.
antiseptic	antiseptique, adj. et n.m.
apex (Pluriel : apices)	apex, n.m.
apic(o)ectomy; root amputation; root resection	*apectomie, n.f.; apicectomie, n.f.; résection apicale, n.f.
appointment	rendez-vous, n.m.
arch	1. arc, n.m. 2. arcade, n.f.
articulating paper	papier à articuler, n.m.
articulation	articulation, n.f.
artificial tooth; false tooth	dent artificielle, n.f.; fausse dent, n.f.
asthma	asthme, n.m.
attachment	attachement, n.m.

B

bacterial smear	frottis bactérien, n.m.; frottis bactériologique, n.m.
bacterium (Pluriel : bacteria)	bactérie, n.f.
band	bague, n.f.
bifurcation	bifurcation, n.f.
bifurcation(-)involvement	atteinte de la zone de bifurcation radiculaire, n.f.

biopsy	biopsie, n.f.
bite (to)	mordre, v.
bite(-)analysis; occlusal analysis	analyse de l'occlusion, n.f.; analyse occlusale, n.f.
bleach (to)	blanchir, v.
bleed (to)	saigner, v.
bleeding	saignement, n.m.
blood	sang, n.m.
bone	os, n.m.
bony; osseous	osseux, adj.
bracket	attache, n.f.
breast(-)feeding	allaitement (maternel), n.m.
breath	haleine, n.f.
breathing	respiration, n.f.
brittle	1. cassant, adj. 2. friable, adj.
broach	tire-nerf, n.m.
brushing of teeth; tooth(-)brushing	brossage dentaire, n.m.; brossage des dents, n.m.
bruxism; bruxomania	bruxisme, n.m.; bruxomanie, n.f.
bur	fraise, n.f.

C

calculus	1. calcul, n.m. 2. tartre, n.m.
canine(-)(tooth); cuspid(-)(tooth)	canine, n.f.
cap	coiffe, n.f.
caries; dental caries	carie (dentaire), n.f.
caries(-)prevention	prévention de la carie, n.f.
caries resistance	résistance à la carie, n.f.
caries susceptibility	susceptibilité à la carie, n.f.
carving	modelage, n.m.; *sculpture, n.f.
cast; model	modèle, n.m.; moulage, n.m.
cavity	cavité, n.f.
cavity(-)liner; cavity lining	fond protecteur, n.m.; vernis protecteur, n.m.
cement	ciment, n.m.
cementation; sealing	scellement, n.m.
cementum	cément, n.m.
cephalometric	céphalométrique, adj.
cephalometrics; cephalometry	céphalométrie, n.f.
cervical	cervical, adj.
cheek	joue, n.f.

cheekbone, cheek bone	1. pommette, n.f. 2. os de la joue, n.m.; os malaire, n.m.; os zygomatique, n.m.
chew (to)	mâcher, v.; mastiquer, v.
chewing; mastication	mastication, n.f.
chin	menton, n.m.
chronic	chronique, adj.
clamp	1. clamp, n.m. 2. crampon, n.m.
cleft; fissure	fissure, n.f.
cleft palate	fissure palatine, n.f.
closure	fermeture, n.f.
coil spring	ressort à boudin, n.m.
cold sponge	compresse froide, n.f.
condenser; plugger	fouloir, n.m.
congenital	congénital, adj.
consultation	consultation, n.f.
contaminate (to); infect (to)	contaminer, v.; infecter, v.
contention; retention	contention, n.f.; rétention, n.f.
coping	chape, n.f.
core	clé (pour moulage), n.f.

cranial	crânien, adj.
crest; ridge	crête, n.f.
crevice	1. fente, n.f. 2. cul-de-sac, n.m.
crowding	chevauchement, n.m.
crown	couronne, n.f.
culture	culture, n.f.
curet, curette	curette, n.f.
curettage	curetage, n.m.
curved	courbé, adj.
cusp	cuspide, n.f.
cuspid(-)(tooth); canine(-)(tooth)	canine, n.f.
cutting edge (of a tooth); incisal edge (of a tooth)	bord tranchant (d'une dent), n.m.; bord incisif (d'une dent), n.m.
cyst	kyste, n.m.

D

debris	débris, n.m.
decalcification	décalcification, n.f.
deciduous dentition; primary dentition	denture caduque, n.f.; denture temporaire, n.f.; première denture, n.f.
deciduous tooth; milk(-)tooth	dent caduque, n.f.; dent de lait, n.f.; dent temporaire, n.f.

degeneration	dégénération, n.f.; dégénérescence, n.f.
dental care	soins dentaires, n.m. pl.
dental caries; caries	carie (dentaire), n.f.
dental chair	fauteuil dentaire, n.m.
dental health	santé dentaire, n.f.
dental hygiene	hygiène dentaire, n.f.
dental office; dental practice	bureau dentaire, n.m.; cabinet dentaire, n.m.
dental plaque; plaque	plaque (dentaire), n.f.
dental practice V. dental office	
dental prosthesis; denture	prothèse dentaire, n.f.; dentier, n.m.
dentifrice	dentifrice, n.m.
dentist	dentiste, n.m. et n.f.
dentistry	dentisterie, n.f.; art dentaire, n.m.
dentition V.a. teeth teething	1. dentition, n.f. 2. denture, n.f.
denture; dental prosthesis	dentier, n.m.; prothèse dentaire, n.f.
denture(-)packing	bourrage d'une prothèse, n.m.
deposit	dépôt, n.m.
diabetes	diabète, n.m.

diagnose (to)	diagnostiquer, v.
diagnosis	diagnostic, n.m.
diastema	diastème, n.m.
diet	régime alimentaire, n.m.
disclosing solution	solution révélatrice, n.f.
dressing	pansement, n.m.
drill	foret, n.m.
drinking water; potable water	eau de consommation, n.f.; eau potable, n.f.
drug; medication; medicine	médicament, n.m.

E

ear	oreille, n.f.
ectopic eruption	éruption ectopique, n.f.
edentate; edentulous; toothless	édenté, adj.
edentulism; edentulousness	édentement, n.m.
edentulous V. edentate	
elevator	élévateur, n.m.
emergency	urgence, n.f.
enamel	émail, n.m.
endodontia; endodontics	endodontie, n.f.

epilepsy	épilepsie, n.f.
epithelium	épithélium, n.m.
equilibration	équilibration, n.f.
eruption V.a. rash	éruption, n.f.
examination	examen, n.m.
excision	excision, n.f.
exerciser	exerciseur, n.m.
extract (to)	extraire, v.
extraction	extraction, n.f.
extraoral, extra-oral	extra-buccal, adj.
exudate	exsudat, n.m.
eye	œil, n.m.

F

face	1. visage, n.m. 2. faciès, n.m.
facial neuralgia	névralgie faciale, n.f.
facial profile	profil facial, n.m.
false tooth; artificial tooth	fausse dent, n.f.; dent artificielle, n.f.
fever	fièvre, n.f.
file	lime, n.f.
file (to)	limer, v.

fill (to)	obturer, v.
filling	obturation, n.f.
finger(-)sucking	succion des doigts, n.f.; sucement des doigts, n.m.
fissure; cleft	fissure, n.f.
flap	lambeau, n.m.
fluoridated water	eau fluorée, n.f.; eau fluorurée, n.f.
fluoridation	fluoration, n.f.; fluoruration, n.f.
fluoride	fluorure, n.m.
food habits	habitudes alimentaires, n.f. pl.
forceps	davier, n.m.
forehead	front, n.m.
fracture	fracture, n.f.
fr(a)enum	frein, n.m.

G

gauze	gaze, n.f.
general an(a)esthesia	anesthésie générale, n.f.
general an(a)esthetic	anesthésique général, n.m.
germ	germe, n.m.
gingiva	gencive, n.f.
gingival cuff	repli gingival, n.m.

gingival curettage	curetage gingival, n.m.
gingivectomy	gingivectomie, n.f.
gingivitis	gingivite, n.f.
gold crown	couronne en or, n.f.
graft	greffe, n.f.
grind (to)	meuler, v.
grinding	1. meulage, n.m. 2. grincement (des dents), n.m.
grind one's teeth (to)	grincer des dents, v.
groove	1. rainure, n.f. 2. sillon, n.m.
growth	croissance, n.f.

H

h(a)emorrhage	hémorragie, n.f.
hand	main, n.f.
hard palate	palais dur, n.m.; voûte palatine, n.f.
harelip	bec-de-lièvre, n.m.
head	tête, n.f.
heal (to)	guérir, v.; cicatriser (se), v.
health	santé, n.f.
healthy	1. sain, adj. 2. bien portant, loc.; bonne santé (en), loc.

heart	coeur, n.m.
hereditary	héréditaire, adj.
high speed	grande vitesse, n.f.
hives; urticaria	urticaire, n.f.
hole; pin-hole; pit	pertuis, n.m.; puits (dentinaire), n.m.
hospital	hôpital, n.m.
hot sponge	compresse chaude, n.f.
hygiene	hygiène, n.f.
hygienic	hygiénique, adj.
hyperplasia	hyperplasie, n.f.
hypersensitive	hypersensible, adj.

I

immunize (to)	immuniser, v.
impacted tooth	dent incluse, n.f.
impaction	inclusion, n.f.
impression	empreinte, n.f.
incisal edge (of a tooth); cutting edge (of a tooth)	bord incisif (d'une dent), n.m.; bord tranchant (d'une dent), n.m.
incise (to)	faire une incision, v.; inciser, v.
incision	incision, n.f.

incisor	(dent) incisive, n.f.
infect (to); contaminate (to)	infecter, v.; contaminer, v.
infection	infection, n.f.
infectious; infective	infectieux, adj.
inferior maxilla; mandible	maxillaire inférieur, n.m.; mandibule, n.f.
inflammation	inflammation, n.f.
infraclusion; infra-occlusion	infraclusion, n.f.
ingestion	ingestion, n.f.
inhale (to)	inhaler, v.; inspirer, v.
injection	injection, n.f.
injury; wound V.a. sore	blessure, n.f.
inlay	incrustation, n.f.
insert (to)	insérer, v.
inspect (to)	inspecter, v.
instrument	instrument, n.m.
instrumentation	1. instrumentation, n.f. 2. instruments, n.m. pl.
internal	interne, adj.
interproximal space	espace interdentaire, n.m.; espace interproximal, n.m.
intraoral, intra-oral	intra-buccal, adj.

irrigate (to)	irriguer, v.
irrigation	irrigation, n.f.

J

jaundice	ictère, n.m.; jaunisse, n.f.
jaw	mâchoire, n.f.

L

laboratory	laboratoire, n.m.
lateral	latéral, adj.
layer	couche, n.f.
ligature	ligature, n.f.
lip	lèvre, n.f.
local an(a)esthesia	anesthésie locale, n.f.
local an(a)esthetic	anesthésique local, n.m.
lower lip	lèvre inférieure, n.f.
low speed	basse vitesse, n.f.; petite vitesse, n.f.

M

malignant tumor	tumeur maligne, n.f.
malnutrition	1. malnutrition, n.f. 2. sous-alimentation, n.f.

malocclusion	malocclusion, n.f.
mandible; inferior maxilla	mandibule, n.f.; maxillaire inférieur, n.m.
mastication; chewing	mastication, n.f.
matrix	matrice, n.f.
maxilla (Pluriel : maxillae)	maxillaire supérieur, n.m.
measles	rougeole, n.f.
medical prescription; prescription	ordonnance (médicale), n.f.
medication V.a. drug medicine	1. médicament, n.m. 2. médication, n.f.
medicine V.a. drug medication	1. médecine, n.f. 2. médicament, n.m.
microglossia	microglossie, n.f.
migration	migration, n.f.
milk(-)tooth; deciduous tooth	dent caduque, n.f.; dent de lait, n.f.; dent temporaire, n.f.
mineral	minéral, adj. et n.m.
mirror	miroir, n.m.
mix (to)	mélanger, v.
mixed dentition	denture mixte, n.f.
mixture	mélange, n.m.; mixture, n.f.

mobile	mobile, adj.
model; cast	modèle, n.m.; moulage, n.m.
molar	molaire, n.f.
mouth	bouche, n.f.
mouth breathing	respiration buccale, n.f.; respiration par la bouche, n.f.
mouthwash, mouth wash	1. bain de bouche, n.m. 2. eau dentifrice, n.f.; *rince-bouche, n.m.
mucosa; mucous membrane	muqueuse, n.f.
multirooted tooth	dent multiradiculée, n.f.
mumps	oreillons, n.m. pl.
muscle	muscle, n.m.

N

narcotic	stupéfiant, n.m.
natural dentition	denture naturelle, n.f.
nausea	nausée, n.f.
neck	cou, n.m.
needle	aiguille, n.f.
nerve	nerf, n.m.
neuralgia	névralgie, n.f.
nose	nez, n.m.

O

occlusal adjustment	correction de l'occlusion, n.f.; rectification de l'occlusion, n.f.
occlusal analysis; bite(-)analysis	analyse de l'occlusion, n.f.; analyse occlusale, n.f.
occlusion	1. occlusion, n.f. 2. articulé, n.m.
odontopathy	affection dentaire, n.f.; odontopathie, n.f.
open(-)bite	béance, n.f.
operation; surgical operation	opération, n.f.; intervention chirurgicale, n.f.
oral cavity	cavité buccale, n.f.
oral hygiene	hygiène buccale, n.f.
oral lesion	lésion buccale, n.f.
oral surgery	chirurgie buccale, n.f.; chirurgie bucco-dentaire, n.f.
organism	organisme, n.m.
orthodontia; orthodontics	orthodontie, n.f.; orthopédie dento-faciale, n.f.
orthodontic appliance	appareil d'orthodontie, n.m.
osseous; bony	osseux, adj.

P

pain	douleur, n.f.
painful	douloureux, adj.

painkiller; sedative; analgesic	calmant, n.m.; sédatif, n.m.; analgésique, n.m.
pathologic; pathological	pathologique, adj.
pathology	pathologie, n.f.
pedodontia; pedondontics	pédodontie, n.f.
percussion	percussion, n.f.
perforation	perforation, n.f.
pericoronitis	péricoronarite, n.f.
periodontal disease	affection parodontale, n.f.; *affection péridentaire, n.f.
periodontia; periodontics	parodontie, n.f.; *péricdontie, n.f.
periodontitis	parodontite, n.f.; *périodontite, n.f.
periodontology	parodontologie, n.f.; *périodontologie, n.f.
perioral muscles	muscles péribuccaux, n.m. pl.
permanent dentition; secondary dentition	denture permanente, n.f.; deuxième denture, n.f.
pharmacy	pharmacie, n.f.
pharynx	pharynx, n.m.
pill	pilule, n.f.
pin V.a. post	tenon, n.m.
pin-hole; hole; pit	pertuis, n.m.; puits (dentinaire), n.m.

pit V. pin-hole	
plaque; dental plaque	plaque (dentaire), n.f.
pliers	pince, n.f.
plugger; condenser	fouloir, n.m.
pocket	poche, n.f.
polish (a denture), (to)	polir (une prothèse), v.
porcelain crown	couronne de porcelaine, n.f.
post V.a. pin	1. pivot, n.m. 2. tenon, n.m.
posterior tooth	dent postérieure, n.f.
posture	posture, n.f.
potable water; drinking water	eau potable, n.f.; eau de consommation, n.f.
poultice	cataplasme, n.m.
premature contact; prematurity	contact prématuré, n.m.; prématurité, n.f.
premolar	prémolaire, n.f.
preparation	préparation, n.f.
prescription; medical prescription	ordonnance (médicale), n.f.
pressure	pression, n.f.
preventive measure	mesure préventive, n.f.
preventive treatment	traitement préventif, n.m.

primary dentition; deciduous dentition	première denture, n.f.; denture caduque, n.f.; denture temporaire, n.f.
prognosis	pronostic, n.m.
prophylaxis	prophylaxie, n.f.
prosthetics; prosthodontics	art de la prothèse dentaire, n.m.; *prosthodontie, n.f.
protrusion	1. propulsion, n.f. 2. protrusion, n.f.
pulp; pulpa	pulpe, n.f.
pulp(-)canal; root(-)canal	canal radiculaire, n.m.
pulp treatment	traitement de la pulpe (dentaire), n.m.
pyorrhea	pyorrhée, n.f.
R	
radiography	radiographie, n.f. Abrév. radio
rash V.a. eruption	éruption, n.f.
reaction	réaction, n.f.
reamer	alésoir, n.m.; élargisseur, n.m.
reattachment	réattachement, n.m.
rebasing	rebasage, n.m.
reimplantation; replantation	réimplantation, n.f.

relief	soulagement, n.m.
relining	regarnissage, n.m.
remedy	remède, n.m.
replantation; reimplantation	réimplantation, n.f.
resection	résection, n.f.
resorption	résorption, n.f.
restoration	1. restauration, n.f. 2. reconstitution, n.f.
retained root	racine résiduelle, n.f.
retainer; retaining appliance	appareil de contention, n.m.; appareil de rétention, n.m.; dispositif de contention, n.m.; dispositif de rétention, n.m.
retention; contention	rétention, n.f.; contention, n.f.
retraction	rétraction, n.f.
rheumatism	rhumatisme, n.m.
ridge; crest	crête, n.f.
rinse (to)	rincer, v.
root	racine, n.f.
root amputation; root resection; apic(o)ectomy	résection apicale, n.f.; *apectomie, n.f.; apicectomie, n.f.
root(-)canal; pulp(-)canal	canal radiculaire, n.m.

root(-)canal therapy; root(-)canal treatment	traitement radiculaire, n.m.; traitement de canal, n.m.; traitement des canaux, n.m.
root resection; root amputation; apic(o)ectomy	résection apicale, n.f.; *apectomie, n.f.; apicectomie, n.f.
root(-)tip	apex de la racine, n.m.
rubber dam	digue de caoutchouc, n.f.

S

saliva	salive, n.f.
salivary gland	glande salivaire, n.f.
scaling	détartrage, n.m.
scalpel	bistouri, n.m.
seal (to)	sceller, v.
sealing; cementation	scellement, n.m.
secondary dentition; permanent dentition	deuxième denture, n.f.; denture permanente, n.f.
sedative; analgesic; painkiller	sédatif, n.m.; analgésique, n.m.; calmant, n.m.
sensitive	sensible, adj.
serial extraction	extraction en série, n.f.
shape (to)	façonner, v.
silver(-)point (for root canal fillings)	cône d'argent (pour obturation des canaux), n.m.; pointe d'argent (pour obturation des canaux), n.f.

sinus	sinus, n.m.
skin	peau, n.f.
skull	crâne, n.m.
smear	frottis, n.m.
socket; alveolus	alvéole, n.m.
soft palate	palais mou, n.m.; voile du palais, n.m.
soft tissue	partie molle, n.f.; tissu mou, n.m.
sore; wound V.a. injury	plaie, n.f.
space	espace, n.m.
space(-)maintainer	dispositif de maintien d'espace, n.m.; mainteneur d'espace, n.m.
spit (to)	cracher, v.
splint	attelle, n.f.
splint(-)fixation; splinting	fixation par attelle, n.f.; jumelage, n.m.
sterile	stérile, adj.
stimulator	stimulateur, n.m.
stitch; suture	point de suture, n.m.
subgingival curettage	curetage sous-gingival, n.m.; curetage subgingival, n.m.
sugar	sucre, n.m.

superficial	superficiel, adj.
surface (of a tooth)	face (d'une dent), n.f.
surgeon	chirurgien, n.m. / chirurgienne, n.f.
surgical operation; operation	intervention chirurgicale, n.f.; opération, n.f.
suture; stitch	point de suture, n.m.
swallow (to)	avaler, v.; déglutir, v.
sweet	sucré, adj.
sweets	douceurs, n.f. pl.; sucreries, n.f. pl.
swelling	enflure, n.f.; tuméfaction, n.f.
swollen	enflé, adj.; tuméfié, adj.
syringe	seringue, n.f.

T

taste	goût, n.m.
taste (to)	goûter, v.
teeth; dentition V.a. teething tooth	denture, n.f.
teething; dentition V.a. teeth	dentition, n.f.

temperature	température, n.f.
temporary filling	obturation provisoire, n.f.; obturation temporaire, n.f.
temporo-mandibular joint	articulation temporo-mandibulaire, n.f.
thermometer	thermomètre, n.m.
throat	gorge, n.f.
throb (to)	causer des élancements, v.; lanciner, v.
thumb(-)sucking	succion du pouce, n.f.; sucement du pouce, n.m.
tip	extrémité, n.f.; pointe, n.f.
tissue	tissu, n.m.
tongue	langue, n.f.
tongue(-)thrust	poussée de la langue, n.f.; poussée linguale, n.f.; pulsion linguale, n.f.
tonsil	amygdale, n.f.
tooth V.a. teeth	dent, n.f.
toothbrush, tooth(-)brush	brosse à dents, n.f.
toothless; edentate; edentulous	édenté, adj.
toothpaste, tooth(-)paste	pâte dentifrice, n.f.
toxic	toxique, adj.

treat (to)	soigner, v.; traiter, v.
treatment	traitement, n.m.
trench(-)mouth; ulcero-membranous gingivitis; Vincent's angina	angine de Vincent, n.f.; gingivite ulcéro-nécrosante aiguë, n.f.
tumor	tumeur, n.f.
U	
ulcer	ulcère, n.m.
ulcero-membranous gingivitis; Vincent's angina; trench(-)mouth	gingivite ulcéro-nécrosante aiguë, n.f.; angine de Vincent, n.f.
upper lip	lèvre supérieure, n.f.
uprighting	redressement, n.m.
urticaria; hives	urticaire, n.f.
uvula	luette, n.f.
V	
vascular	vasculaire, adj.
vestibule of oral cavity	vestibule de la bouche, n.m.
Vincent's angina; ulcero-membranous gingivitis; trench(-)mouth	angine de Vincent, n.f.; gingivite ulcéro-nécrosante aiguë, n.f.
virus	virus, n.m.
viscous	visqueux, adj.; gluant, adj.

vitality	vitalité, n.f.
W	
wad	tampon, n.m.
wart	verrue, n.f.
wash (to)	laver, v.
wax	cire, n.f.
wedge	cale, n.f.; coin, n.m.
wisdom(-)tooth	dent de sagesse, n.f.
wound V.a. injury sore	1. blessure, n.f. 2. plaie, n.f.

Bibliographie

ADAMS, C. Philip et al. *Appareils orthodontiques amovibles (étude et construction)*. Paris, Masson, 1973. 215 p.

ASSOCIATION CANADIENNE DE NORMALISATION. *Art dentaire - Terminologie et définitions = Dental Terminology and Definitions*. Rexdale, ACNOR, 1979. Document mis à jour périodiquement.

ASSOCIATION FRANÇAISE DE NORMALISATION. *Recueil de normes françaises de l'art dentaire*. Paris, AFNOR, 1980. 264 p.

BATAREC, Évelyne. *Lexique des termes de prothèse dentaire*. Paris, Julien Prélat, 1972. 89 p.

BENDER, H. *Dictionnaire Marabout de la médecine*. Verviers, Éditions Gérard, 1967-1969. 7 t.

BLACQUE-BÉLAIR, Alain. *Dictionnaire médical clinique, pharmacologique et thérapeutique*. Paris, Maloine, 1978. 1934 p.

BOUCHER, Carl O. *Current Clinical Dental Terminology*. Saint Louis, The C.V. Mosby Company, 1974. 442 p.

BURDAIRON, Gérald. *Abrégé de biomatériaux dentaires*. Paris, Masson, 1981. 292 p.

COHEN, André. *Dictionnaire médical illustré de sémiologie patronymique*. Paris, Maloine, 1979. 213 p.

COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES DE MÉDECINE. *Glossaire des termes médico-hospitaliers*. [Montréal], Ayerst, 1970. P.v.

COMITÉ D'ÉTUDE DES TERMES MÉDICAUX FRANÇAIS "CLAIR-DIRE". *Table d'anglicismes médicaux et de leurs équivalents*. Paris, Roussel, 1968. 34 p. (Langage et médecine). [Un additif à la *Table d'anglicismes médicaux et de leurs équivalents* a été publié en 1970.]

COURTOIS, Jean. *Lexique des termes de pathologie dentaire*. Paris, Julien Prélat, 1972. 73 p.

DELAMARE, Jean et DELAMARE-RICHE, Thérèse. *Dictionnaire français-anglais des termes techniques de médecine = English-French Dictionary of Medical Terms*. Paris, Maloine, 1970. 332, 357 p.

Dictionnaire de médecine. Saint-Hyacinthe, Edisem; Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1975. 874 p.

Dictionnaire de médecine. Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1982. 935 p.

"Dictionnaire odonto-stomatologique". 2e édition. *L'Information dentaire*, suppléments mensuels du 14 février 1967 au 18 juillet 1968. S.p.

Dorland's Illustrated Medical Dictionary. 26th Ed., Philadelphia, W.B. Saunders, 1981. 1485 p.

FÉDÉRATION DENTAIRE INTERNATIONALE. *A Lexicon of English Dental Terms with their Equivalents in español, deutsch, français, italiano*. La Haye, A. Sijthoff, 1966. 424 p.

FOWLER, Jenifer E. H. et GOURDET, Pierre. *Heinemann Modern Dictionary for Dental Students*. Paris, Julien Prélat, 1973. 180 p.

GARNIER, Marcel et DELAMARE, Valery. *Dictionnaire des termes techniques de médecine*. Éd. rev. et mise à jour, Paris, Maloine, 1980. 1340 p.

GLADSTONE, William J. *Dictionnaire anglais-français des sciences médicales = English-French Dictionary of Medical and Paramedical Sciences*. Saint-Hyacinthe, Edisem; Paris, Maloine, 1978. 1153 p.

HAMBURGER, Jean, MÉRY, J.-P. et LE PORRIER, M. *Petite encyclopédie médicale*. Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1979. 1481 p.

Larousse médical illustré, sous la direction du docteur Galtier-Boissière. Éd. ent. ref., Paris, Librairie Larousse, 1978. P.v.

LARRAURI, A. *Dictionnaire d'oto-rhino-laryngologie* en cinq langues - français - anglais - espagnol - allemand - italien. Paris, Maloine, 1971. 193 p. (Collection des dictionnaires de sciences médicales)

LÉPINE, Pierre et PEACOCK, Philip R. *Dictionnaire français-anglais, anglais-français des termes médicaux et biologiques.* 2e éd., Paris, Flammarion Médecine-Sciences, 1974. 876 p.

Manuel de terminologie médicale. Québec, Régie de l'assurance-maladie du Québec, 1971. 324 p.

MANUILA, A. et al. *Dictionnaire français de médecine et de biologie.* Paris, Masson, 1970-1975. 4 vol.

Nouveau Larousse médical, sous la direction du professeur A. Domart et du docteur J. Bourneuf. Paris, Librairie Larousse, 1981. 1142 p.

RICU, Raymond. *Sémiologie buccale et péribuccale.* Paris, Maloine, 1981. 485 p.

ROUCOULES, L. *Terminologie fondamentale en odonto-stomatologie et lexique français-anglais = anglais-français.* Paris, Maloine, 1977. 259 p.

SCHMIDT, J. E. *Attorneys' Dictionary of Medicine and Word Finder.* New York, Matthew Bender, 1982. 3 vol.

SINSOILLIEZ, Robert. *Lexique des termes de parodontologie, de microbiologie parodontale et buccale et de sciences fondamentales.* Paris, Julien Prélat, 1973. 111 p.

SOURNIA, J.-C. *Langage médical moderne.* Paris, Hachette, 1974. 118 p. [Cet ouvrage a été préparé à la demande du Conseil international de la langue française.]

SOURNIA, J.-C. *Pour un langage médical vivant.* Paris, Comité d'étude des termes médicaux français, [1979 ?]. 36 p.

Stedman's Medical Dictionary. Baltimore, The Williams & Wilkins Company, 1977. 1678 p.

Terminologie et définition des établissements de services de santé. Ottawa, Association des hôpitaux du Canada, 1981. 213 p.

VERCHÈRE, L. et BUDIN, P. *Dictionnaire des termes odonto-stomatologiques.* Paris, Masson; Delta, Vevey, 1981. 244 p.

VERGE-BÉIQUE, Marilyn. *Vocabulaire bilingue d'orthodontie.* Édition provisoire, Hull, Secrétariat d'État, Bureau des traductions, Direction de la terminologie, 1980. 64 p.

Table des matières

5 Avant-propos

9 Abréviations, codes et notes liminaires

11 Appel de commentaires

13 Lexique français-anglais

43 Lexique anglais-français

71 Bibliographie